

263 喜樹仔烏貓

我細漢的時會使講是庄裡上畚的囡仔，  
Guá sè-hàn ê sī ē-sái kóng  
sī tsng--lí siōng phānn ê  
gín-á,

因為阮阿母足勢做衫，  
in-uī guán a-bú tsiok gâu  
tsò sann,

伊攏做足嬌的洋裝抑是短短的裙，  
i lóng tsò tsiok suí ê  
iūnn-tsong iah-sī té-té ê  
kūn,

共阮妝甲真古錐，  
kā guán tsng kah tsin koo-  
tsui,

閣共我梳兩粒包仔頭。  
koh kā guá se n̄ng liáp  
pau-á-thâu.

阮阿姑佇市內咧開皮鞋店，  
Guán a-koo tī tshī-lāi teh  
khui phuê-ê tiàm,

阿爸攏會𠵿阮去揀家己恰意的皮鞋，  
a-pah lóng ē tshuā guán  
khì kóng ka-kī kah-ì ê  
phuê-ê,

逐日攏嘛妝甲嬌噹噹。  
tāk jīt lóng mā tsng kah  
suí-tang-tang.

阮阿母生七个囡仔，  
Guán a-bú senn tshit ê  
gín-á,

厝裡的兄弟姊妹攏是按呢打扮。  
tshù--lí ê hiann-tī tsí-  
muē lóng sī án-ne tán-  
pān.

阿母會使講共所有的心思攏園佇阮  
的身軀頂。

A-bú ē-sái kóng kā sóo-ū ê  
sim-su lóng khng tī guán ê  
sin-khu-tíng.

尤其大兄、大姊讀初中、高中了後，  
Iū-kī tuā-hiann, tuā-tsí  
thák tshoo-tiong, ko-tiong  
liáu-āu,

就算伊閣較無閒，  
tō sng i koh-kah bô-îng,

逐工透早四、五點就起來，  
tāk kang thau-tsá sì, gōo  
tiám tō khí--lâi,

趕緊去菜市仔買菜轉來煮飯、款便  
當，  
kuánn-kín khì tshài-tshī-á  
bé tshài tng--lâi tsú-png,  
khuán piān-tong,

予 in 赴會著六點外的車幫去讀冊。  
hōo in hù ē tiòh lāk tiám  
guā ê tshia-pang khì thák-  
tsheh.

阮細漢的時，  
Guán sè-hàn ê sī,

我看阿母攏是遮爾仔操勞。  
guá khuànn a-bú lóng sī  
tsiah-nī-á tshau-lô.

伊唯一打扮家己的時陣，  
I uī-it tánn-pān ka-kī ê  
sī-tsūn,

就是去電頭毛店洗頭、做頭髮。  
tō sī khi tiān-thâu-m̄g-  
tiām sé-thâu, tsò thâu-  
tsang.

阿母就算閣較無閒都袂共頭毛放予  
挈斲斲，  
A-bú tō sng koh-khah bô-  
îng to bē kā thâu-m̄g pàng  
hōo jû-tsháng-tsháng,

這是我細漢的時所了解的阿母。  
tse sī guá sè-hàn ê sī sóo  
liáu-kái ê a-bú.

上班了後，  
Siōng-pan liáu-āu,

有一工佢踫隔壁庄的同事去 in 兜  
兜，  
ū tsit kang kah tuà keh-  
piāh tsng ê tông-sū khi in  
tau tshit-thô,

聽 in 母仔講起，  
thiann in bú--á kóng-khí,

才知影阮阿母是伊的洋裁老師。  
tsiah tsai-iánn guán a-bú  
sī i ê iūnn-tshâi lāu-su.

伊毋但勢做衫、勢穿插，  
I m-nā gâu tsò sann, gâu  
tshing-tshah,

閣綴會著時代，  
koh tuè ē tiòh sī-tāi,

體格嬌，  
thé-keh suí,

通人欣羨，  
thong lāng him-siān,

當時是有名的「喜樹仔烏貓」。  
tong-sī sī ū-miâ ê "Hí-  
tshiū-á oo-niau."

莫怪有時仔會聽阿母講，  
Bók-kuài ū-sī-á ē thiann  
a-bú kóng,

伊的好工夫攏是為著阮才放揀去。  
i ê hó kang-hu lóng sī uī-  
tiòh guán tsiah pàng-sak  
--khì.

彼當時我替阿母感覺誠毋甘，  
Hit tong-sī guá thè a-bú  
kám-kak tsiānn m-kam,

是阮共伊的才華耽誤去。  
sī guán kā i ê tsâi-huâ  
tam-gōo --khì.

一直到阿母過身，  
It-tít kàu a-bú kuè-sin,

阮想欲寫一篇追思慈母的文章來思念伊，  
guán siūnn beh siá tsit  
phinn tui-su tsû-bú ê bûn-  
tsiong lâi su-liām i,

才知影阮對阿母的了解實在真有限。  
tsiah tsai-iánn guán tuì  
a-bú ê liáu-kái sít-tsāi  
tsin iú-hān.

聽阿舅講，  
Thiann a-kū kóng,

外公真疼阿母，  
guā-kong tsin thiànn a-bú,

毋但予伊讀冊，  
m̄-nā hōo i thak-tsheh,

出業了後閣送伊去恰一个日本老師  
學洋裁。  
tshut-giap liáu-āu koh  
sàng i khi kah tsit ê jít-  
pún lāu-su òh iūnn-tshâi.

阿母毋但家己真勢做衫，  
A-bú m̄-nā ka-kī tsin gâu  
tsò sann,

嘛收學生來教。  
mā siu hák-sing lâi kà.

暗時閣佇暗學仔教人讀冊，  
Àm-sî koh tī àm-òh-á kà  
lâng thak-tsheh,

嘛是當時一个婦女團隊的隊長。  
mā sī tong-sî tsit ê hū-lí  
thuân-tuī ê tuī-tiúnn.

阿母遮爾光彩的過去，  
A-bú tsiah-nī kong-tshái ê  
kuè-khì,

阮竟然佇伊過身了後才知影，  
guán kîng-jiân tī i kuè-  
sin liáu-āu tsiah tsai-  
iánn,

這是伊為著晟養阮大漢所付出的代  
價。

tse sī i uī-tiòh tshiānn-  
ióng guán tuā-hàn sóo hù-  
tshut ê tãi-kè.

到今我一直感覺真遺憾，  
Kàu-tann guá it-tít kám-  
kak tsin uī-hām,

阿母攏無通好好仔歇睏一下仔，  
a-bú lóng bô thang hó-hó-á  
hioh-khùn tsit-ē-á,

共伊的故事講予阮知影。  
kā i ê kòo-sū kóng hōo  
guán tsai-iánn.

細漢的時，  
Sè-hàn ê sî,

人講阮兜的囡仔誠好命，  
lâng kóng guán tau ê gín-á  
tsiânn hó-miā,

爸母照顧甲真好，  
pē-bú tsiàu-kòo kah tsin  
hó,

原來這攏是用阿母的才華恰青春換  
來的。

guân-lâi tse lóng sī ìng  
a-bú ê tsâi-huâ kah  
tshing-tshun uānn--lâi--ê.

佇遮我欲閣一遍感謝阿母，  
Tī tsia guá beh koh tsit  
piàn kám-siā a-bú,

共伊講：「阿母，  
kā i kóng: "A-bú,

你擔會起喜樹仔烏貓這個名號。」  
lí tann ē khí Hí-tshiū-á  
oo-niau tsit ê miâ-hō."